

Таким образом, использование междисциплинарного подхода при обучении иностранному языку в бакалавриате и магистратуре Академии МВД Республики Беларусь позволяет создать благоприятные условия для формирования целостной личности специалиста, компетентного в своей профессиональной деятельности и обладающего профессиональной иноязычной коммуникативной компетенцией.

УДК 378

Е.С. Сорока, преподаватель кафедры белорусского и иностранных языков Академии МВД Республики Беларусь

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

В настоящее время стал актуальным вопрос совершенствования качества языковой подготовки обучающихся нелингвистических вузов, в частности имеющих юридическую направленность. Взаимодействие языка и права дает импульс развитию правовой лингвистики, а также вызывает необходимость в обучении специалистов в области юриспруденции со знанием иностранных языков.

Глобализация права ставит перед высшими учебными заведениями задачу повышения качества языковой подготовки юристов и реализации междисциплинарного обучения. Наряду с формированием у обучающихся навыков иноязычного общения может быть поставлена задача обучения их переводу адаптированных и неадаптированных текстов, что, в свою очередь, может вызывать трудности у студентов неязыковых вузов. Причина подобных затруднений в том, что юридические тексты, особенно неадаптированные, имеют свою специфику, связанную как с определенным использованием лексических единиц и грамматики, так и с особенностями правовых систем стран изучаемых языков. Следовательно, чтобы обучиться переводу текстов юридической направленности, нужно изучать не только сам язык, его лексику и грамматику, но также становится необходимым ознакомление обучающихся с правовой системой страны, в которой этот язык используется.

Обучающихся нелингвистических вузов следует обучить простому принципу работы с иноязычным текстом: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческая обработка текста. Так как мы имеем дело с текстами юридической направленности, имеет смысл научить студентов пользоваться как двуязычными словарями, так и словарями толковыми. Причина кроется в том, что юридическая терминология разных государств может иметь отличия, а значит, какие-то понятия

могут не иметь точного перевода или иметь нюансы в одном из языков перевода. Поэтому для более точного перевода следует знать и учитывать различия в правовых системах различных государств.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что необходимым условием для выполнения качественного перевода текстов юридической направленности является не только знание иностранного языка, но и осведомленность в плане правовой и общественно-политической системы конкретного государства, что, в свою очередь, дает основания говорить о важности осуществления междисциплинарных связей в обучении. К тому же важным условием для осуществления перевода является высокий уровень владения родным языком. Следовательно, подготовка специалистов в области юриспруденции со знанием иностранных языков должна осуществляться комплексно, учитывая междисциплинарные связи, как между языковыми, так и неязыковыми предметами.

УДК 001.89

В.П. Старжинский, профессор кафедры философских учений Белорусского национального технического университета, доктор философских наук, профессор

ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНАЯ ПАРАДИГМА ПРОФИЛАКТИКИ КОРРУПЦИОННЫХ РИСКОВ В ЗАКОНОТВОРЧЕСТВЕ

Трансдисциплинарная парадигма. Постнеклассический этап развития науки породил новацию в культуре, которая была осознана как трансдисциплинарная парадигма (ТД). ТД парадигма выражает прежде всего смену ориентаций в науке с аналитики, как доминирующего подхода и объяснительной функции, на проблемное видение и инструментальный синтез знания для решения проблем – конструктивно-созидательную деятельность. ТД парадигма основана на методологии синтеза знаний и методов и реализует себя прежде всего в функции регламентации деятельности. При этом междисциплинарная (МД) парадигма применима и используется, как правило, в когнитивной деятельности и объяснительной функции. В отличие от нее, ТД парадигма, напротив – в материально преобразующей практике и проектировании процессов создания социокультурных артефактов. ТД парадигма основана на трансляции методов из одной дисциплины в другую, применяется при решении практико-ориентированных проблем и представляет собой синтез методологий освоения реальности. Вследствие внедрения в науку и современное образование ТД методологии возникает государственно-частное